

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Band: 28 (1981)
Heft: 9

Artikel: Das Konzept des Koordinierten AC-Schutzdienstes = Concept du service de protection AC coordonné = Concetto del servizio di protezione AC coordinato
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-366973>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das Konzept des Koordinierten AC-Schutzdienstes

szsv. Bei atomaren und chemischen Schadenereignissen sollen zivile und militärische Mittel zum Schutz der Bevölkerung zeitgerecht und koordiniert eingesetzt werden. Dies ist das Ziel des Koordinierten AC-Schutzdienstes, von dessen Konzept der Bundesrat im Mai 1981 Kenntnis genommen hat. Der Stab für Gesamtverteidigung (Ausschuss AC-Schutz) hat das Konzept den Kantonen vorgelegt und sie zur Verwirklichung eingeladen. Nachfolgend publizieren wir einen Text des Ausschusses AC-Schutz im Stab für Gesamtverteidigung.

Im Ersten Weltkrieg wurden Giftgase in grossem Umfang eingesetzt; die Entwicklung führte zu hochtoxischen Nervengiften, welche aber als C-Kampfstoffe im Zweiten Weltkrieg überraschenderweise nicht zum Einsatz kamen. Der Zweite Weltkrieg wurde mit dem Abwurf der ersten Atombomben über den japanischen Städten Hiroshima und Nagasaki beendet. Diese tragischen Ereignisse leiteten das nukleare Wettrüsten und das Gleichgewicht des Schreckens zwischen den Grossmächten ein.

Armee und Zivilschutz

Seit den frühen fünfziger Jahren tragen die Armee und später der Zivilschutz dieser Entwicklung Rechnung durch systematischen Schutzraumbau und den Ausbau des AC-Schutzdienstes (ACSD). Diesem stehen Spürgeräte für radioaktive Strahlung und Nachweisgeräte für chemische Kampfstoffe zur Verfügung. Beim Territorialdienst wurde das erste Überwachungsnetz (Atomwarnposten) installiert. Seit kurzem besteht ein nationales Ausbildungszentrum des ACSD, welches auch der AC-Ausbildung im Zivilschutz dient.

KUER

Die Häufung von Testexplosionen bewog den Bundesrat im Jahr 1956, die Eidgenössische Kommission zur Überwachung der Radioaktivität (KUER) zu bilden und unter anderem auch mit der Antragstellung der Massnahmen zum Schutz der Bevölkerung

Concept du service de protection AC coordonné

uspc. En cas de sinistre nucléaire ou chimique frappant une région étendue, il faut que les moyens de protection civils et militaires soient engagés suffisamment tôt et d'une manière coordonnée, afin de préserver la population. C'est là le but du service de protection AC coordonné, dont la conception a été communiquée au Conseil fédéral en mai 1981. L'Etat-major de la défense (Commission concernant la protection AC) a soumis cette conception aux cantons en les priant de la réaliser. Nous publions ci-dessous un article de la Commission concernant la protection AC dans l'Etat-major de la défense.

Durant la Première Guerre mondiale, des gaz toxiques ont été utilisés en grande quantité; cette évolution a entraîné le développement de gaz nervins très toxiques qui, étonnamment, n'ont pas été utilisés durant la Seconde Guerre mondiale. Celle-ci s'est terminée par le lancement des bombes atomiques sur les villes japonaises d'Hiroshima et de Nagasaki. Ces événements tragiques engendrèrent la course aux armements nucléaires ainsi que l'équilibre de la terreur entre les grandes puissances.

Armée et protection civile

Depuis le début des années 50, l'armée et, plus tard, la protection civile ont contré ce développement en construisant systématiquement des abris et en organisant le service de protection AC. Ce service dispose d'appareils de détection des rayonnements radioactifs et, depuis peu, d'appareils permettant de déceler les toxiques de combat. Le Service territorial a installé son premier réseau d'alerte (poste d'alerte atomique). Un centre national d'instruction AC, où il est également possible d'instruire les spécialistes de la protection civile, a été mis en fonction.

La CFR

Le nombre croissant d'explosions nucléaires expérimentales incita le Conseil fédéral à créer, en 1956, la Commission fédérale de surveillance de la radioactivité et de lui confier, entre autres, le soin de proposer des

Concetto del servizio di protezione AC coordinato

uspc. In caso di eventi che hanno causato danni d'ordine chimico o atomico, occorre impiegare, in modo tempestivo e coordinato, mezzi civili e militari a protezione della popolazione. Tale è lo scopo del servizio di protezione AC coordinato, del cui concetto il Consiglio federale ha preso conoscenza nel mese di maggio 1981. Lo Stato maggiore della difesa (Comitato del servizio di protezione AC) ha presentato il concetto ai cantoni, invitandoli all'attuazione dello stesso. Pubblichiamo qui di seguito una relazione del Comitato del servizio di protezione AC nello stato maggiore della difesa.

Durante la Prima Guerra mondiale sono stati impiegati gas tossici in grandi quantità; con il loro successivo sviluppo sono stati prodotti gas nervini altamente tossici che sorprendentemente non sono mai stati impiegati come arma di combattimento C durante la Seconda Guerra mondiale. La Seconda Guerra mondiale si concluse con il lancio delle prime bombe atomiche sulle città giapponesi di Hiroshima e Nagasaki. Con questi avvenimenti tragici iniziò la corsa agli armamenti nucleari e l'equilibrio del terrore fra le grandi potenze.

Esercito e protezione civile

Sin dall'inizio degli anni 50, l'esercito e, più tardi, la protezione civile hanno sistematicamente tenuto conto di tale sviluppo costruendo, da un lato, numerosi rifugi e potenziando, dall'altro, il servizio di protezione AC che dispone di apparecchi di detezione per le radiazioni nucleari e da poco tempo anche di detettori per aggressivi chimici di combattimento. Presso il servizio territoriale venne installata la prima rete d'allarme (posto d'allarme atomico). Recentemente è stato istituito un centro nazionale d'istruzione per la protezione AC di cui si serve anche la protezione civile per l'istruzione AC.

Commissione federale per la vigilanza della radioattività (CVR)

Il crescente aumento di esplosioni nucleari sperimentali indusse il Consiglio federale a creare, nel 1956, la Commissione federale di controllo della

bei erhöhter Radioaktivität zu betrauen. Später kam in Zusammenarbeit mit der Kontrollinstanz die Überwachung der radioaktiven Immissionen in der Umgebung der Kernkraftwerke dazu.

Alarmorganisation

Es zeigte sich bald, dass die Kommission mit ihren beschränkten Mitteln nicht in der Lage gewesen wäre, ihre Aufgabe bei einer Katastrophensituation im Frieden und beim Übergang von Frieden zum aktiven Dienst zu erfüllen. Auf ihren Antrag hin schuf der Bundesrat 1964 eine besondere Alarmorganisation, die von einem Alarmausschuss (AA) geleitet wird. Er besteht aus Vertretern von sechs eidgenössischen Departementen und Fachleuten des Strahlenschutzes. Der Alarmausschuss erhielt vom Bundesrat in der Verordnung vom 9. September 1966 (Änderung vom 19. Mai 1976) den Auftrag, Ausmass und Verlauf einer radioaktiven Verstrahlung im ganzen Land jederzeit zu verfolgen und die notwendigen Schutzmassnahmen vorzuschlagen oder bei Zeitnot selbst zu treffen; dazu sind die verfügbaren zivilen und militärischen Mittel sinnvoll und koordiniert einzusetzen. Der Bundesrat wies bereits damals in Artikel 9 auf die Verpflichtung der Kantone und Gemeinden hin, die von den Bundesbehörden erlassenen Weisungen mit den ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln, insbesondere durch Einsatz der Zivilschutzorganisationen und der Polizei, durchzusetzen. Seit 1977 wird die Notfallplanung in der Umgebung der Kernkraftwerke durch ein rasches Alarmsystem ergänzt.

Gesamtverteidigung

Im Juni 1969 setzte die Bundesversammlung mit dem Bundesgesetz über die Leitungsorganisation und den Rat

mesures de protection pour la population en cas d'augmentation de la radioactivité. Plus tard, elle collabora avec les instances de contrôle à la surveillance de la radioactivité aux abords des centrales nucléaires.

L'organisation d'alarme

On s'est aperçu très vite que la commission, vu ses moyens limités, ne serait pas en mesure de faire face à une situation de catastrophe aussi bien en temps de paix que durant la période transitoire entre le temps de paix et le service actif. A sa requête, le Conseil fédéral mit sur pied, en 1964, une organisation spéciale dont le Comité d'alarme (CA) est l'organe directeur. Ce dernier se compose de représentants des six départements fédéraux concernés ainsi que de spécialistes en radioprotection. Par l'ordonnance du 9 septembre 1966 (avec modification du 19 mai 1976), le Conseil fédéral a chargé le Comité d'alarme de suivre en tout temps, sur tout le territoire suisse, l'évolution de la situation radioactive, d'en déterminer l'étendue et de proposer les mesures de protection ou, en cas d'urgence, de prendre lui-même les mesures nécessaires. En outre, les moyens militaires et civils disponibles doivent être engagés judicieusement et de façon coordonnée. A l'article 9 de ladite ordonnance, concernant les obligations des cantons et des communes, le Conseil fédéral mentionnait déjà à cette époque les prescriptions décrétées par les autorités fédérales (avec les moyens mis à leur disposition), en particulier l'engagement de l'organisation de la protection civile et des forces de police. Depuis 1977, le plan d'urgence préparé pour les alentours des centrales nucléaires est complété d'un système rapide d'alarme.

La défense générale

En juin 1969, l'Assemblée fédérale institua, avec la loi fédérale sur les organes directeurs et le Conseil de la

radioattività cui venne affidato, tra l'altro, anche il compito di elaborare e proporre provvedimenti intesi a proteggere la popolazione in caso d'aumento della radioattività. Più tardi tale commissione, in collaborazione con l'organo di controllo, venne anche incaricata di sorvegliare le contaminazioni radioattive nelle vicinanze delle centrali nucleari.

Organizzazione d'allarme

Ben presto si rivelò che la commissione, date le sue limitate possibilità, non sarebbe stata in grado di far fronte ad una situazione di catastrofe tanto in tempo di pace, quanto in quello di transizione dalla pace al servizio attivo. Dietro richiesta di detta commissione, il Consiglio federale istituì, nel 1964, un'organizzazione speciale diretta da un comitato d'allarme. Quest'ultimo si compone di rappresentanti dei sei dipartimenti federali interessati e di periti, specialisti di radioprotezione. Con l'ordinanza del 9 settembre 1966 (con modificazione del 19 maggio 1976), il Consiglio federale incaricò il Comitato d'allarme di seguire in ogni momento e su tutto il territorio svizzero l'evoluzione dell'irraggiamento radioattivo, di determinarne l'entità e di proporre i provvedimenti di protezione o, in caso d'emergenza, di prendere direttamente le misure necessarie; a tale scopo occorre impiegare adeguatamente e in modo coordinato i mezzi civili e militari disponibili. Nell'articolo 9 sugli obblighi dei cantoni e dei comuni, il Consiglio federale menzionò già allora che i cantoni e i comuni hanno l'obbligo di far eseguire le istruzioni ordinate dalle autorità federali e che gli stessi possono, a tal fine, impiegare i mezzi disponibili, specie le organizzazioni di protezione civile e, se del caso, far intervenire la polizia.

A partire dal 1977 il piano d'emergenza nei dintorni delle centrali nucleari è completato con un sistema d'allarme immediato.

Difesa nazionale

Nel giugno 1969, l'Assemblea federale istituì con la legge federale sugli organi direttivi e il Consiglio della difesa, uno Stato maggiore della difesa (SM DN) e creò l'Ufficio centrale della difesa. Detto ufficio ha il compito di informare i cantoni sulle intenzioni e sulle misure che la Confederazione intende adottare nell'ambito della difesa e di consigliare ed appoggiare i cantoni nei loro preparativi. Ne seguì una continua, costante attività da parte dei cantoni in tal campo. Nel 1973,

pretema ag
RAUMLUFTENTFEUCHTER schützen
Gebäude, Installationen
und Material bei zu
hoher FEUCHTIGKEIT!!



Rufen Sie uns an!
Unverbindliche Beratung durch
Fachleute.

pretema ag
 8903 Birmensdorf-Zürich Telefon 01/737 17 11

der Gesamtverteidigung einen Stab für Gesamtverteidigung (Stab GV) ein und schuf die Zentralstelle für Gesamtverteidigung (ZGV). Diese hat zur Aufgabe, die Kantone über die Absichten und Massnahmen des Bundes im Bereich GV zu orientieren und die Kantone bei ihren Vorbereitungen zu beraten und zu unterstützen. In der Folge setzte eine stetige Aktivität der Kantone in diesem Bereich ein. 1973 gelangte der Bundesrat mit der Konzeption der Gesamtverteidigung an die eidgenössischen Räte. Er führt darin aus, dass die Abstimmung der zivilen und militärischen Interessen auf den Gebieten Übermittlung, Sanität, AC-Schutz, Veterinärwesen, Versorgung und Transport im Zeitalter der umfassenden Bedrohung von strategischer Bedeutung ist.

Ausschuss AC-Schutz

Im gleichen Jahr bezeichnete der Bundesrat den Alarmausschuss der KUER, erweitert um einige C-Spezialisten, als Koordinationsorgan (Ausschuss AC-Schutz) des Stabes GV.

Katastrophenartige Ereignisse mit chemischen Stoffen stellen seit dem Bestehen der chemischen Industrie ein Risiko dar. Der Ausschuss AC-Schutz beauftragte eine Chemikergruppe mit der Ausarbeitung der Studie C-Schutz Schweiz; sie enthält Richtlinien zur landesweiten Erfassung des Gefahrenpotentials und zur Vorbereitung der erforderlichen Massnahmen in diesem Bereich.

Der Ausschuss AC-Schutz legte 1975 dem Stab GV das Grobkonzept des Koordinierten ACSD vor und wurde von ihm ermächtigt, zwecks Realisierung der Planung auf diesem Gebiet, mit den Kantonen in direkten Kontakt zu treten. Von besonderer Bedeutung ist bei diesem Unterfangen eine einheitliche Information und Ausbildung. Im Jahre 1976 fand in Thun der erste Fachkurs ACSD der Gesamtverteidigung statt. Er konnte sich bereits auf eine AC-Dokumentation der bisherigen rechtlichen und organisatorischen Strukturen sowie der technischen Mittel abstützen.

Prinzipien des Koordinierten AC-Schutzdienstes

Das Konzept des Koordinierten ACSD ist als Ergänzung der Alarmorganisation des Bundes für den Fall erhöhter Radioaktivität auf den Ebe-

défense, un Etat-major de la défense et créa l'Office central de la défense (OCD). Ce dernier a pour tâches de renseigner les cantons sur les intentions et les mesures de la Confédération dans le domaine de la défense générale, de conseiller et d'assister les cantons dans ce domaine. En 1973, le Conseil fédéral présentait aux Chambres la conception de la défense générale. Elle relève en particulier que, devant l'étendue de la menace qui persiste de nos jours, la coordination entre les services civils et militaires est d'une importance stratégique. Cette coordination concerne les domaines suivants: Transmissions, Service sanitaire, Service de protection AC, Service vétérinaire, Soutien et Transports.

Commission concernant la protection AC

La même année, le Conseil fédéral désigna le Comité d'alarme de la CFR augmenté de spécialistes C comme organe de coordination auprès de l'Etat-major de la défense. Il prit le nom de Commission concernant la protection AC.

L'existence d'industries chimiques crée un risque de catastrophes avec des matières chimiques. La Commission concernant la protection AC a chargé un groupe de chimistes de faire une étude sur la protection C en Suisse; cette étude contient des directives faisant comprendre le danger potentiel pour le pays et entraînant la préparation des mesures nécessaires dans ce domaine.

En 1975, la Commission concernant la protection AC présenta à l'Etat-major de la défense le concept sommaire du SPAC coordonné. Dans le dessein de réaliser la planification dans ce domaine, la commission fut autorisée par l'Etat-major à entrer directement en contact avec les cantons. Dans cette entreprise, l'unité d'information et d'instruction a une signification particulière. En 1976 a eu lieu à Thoune le premier cours SPAC de la défense générale. La documentation AC déjà existante (lois, organisation, moyens techniques) servit de base à l'élaboration de ce cours.

Principes du service de protection AC coordonné

Le concept du SPAC coordonné présente le complément de l'organisation d'alarme de la Confédération en cas d'augmentation de la radioactivité. Il

il Consiglio federale presentò alle Camere la concezione della difesa, sottolineando che la coordinazione degli interessi civili e militari nei settori trasmissioni, servizio sanitario, servizio di protezione AC, servizio veterinario, approvvigionamento e trasporti sono, in periodi di minaccia, d'importanza strategica.

Comitato del servizio di protezione AC

Nello stesso anno, il Consiglio federale designò il Comitato d'allarme della Commissione per la vigilanza della radioattività che, coadiuvata da alcuni specialisti C, funge da organo di coordinamento (comitato di protezione AC) presso lo Stato maggiore della difesa.

Le catastrofi provocate da prodotti chimici costituiscono ognora sin dal sorgere dell'industria chimica, un rischio. Il Comitato del servizio di protezione AC incaricò un gruppo di specialisti in chimica di elaborare uno studio sulla protezione C in tutta la Svizzera. Detto studio contiene una serie di direttive intese ad accertare la gravità del pericolo a livello nazionale ed a prendere gli opportuni provvedimenti in tal settore.

Nel 1975, il Comitato di protezione AC presentò allo Stato maggiore della difesa il concetto sommario del servizio di protezione AC (Spac) coordinato. Nell'intento di attuare la pianificazione in tal campo, detto comitato venne autorizzato dallo stato maggiore a prendere direttamente contatto con i cantoni. Particolarmente importante è qui l'uniformità d'informazione e d'istruzione. Nel 1976, ebbe luogo a Thun il primo corso Spac della difesa e la documentazione AC già esistente (disposizioni, organizzazione, mezzi tecnici) servì di base allo svolgimento del corso.

Principi del servizio di protezione AC coordinato

La concezione del Spac coordinato è un complemento dell'organizzazione d'allarme della Confederazione in caso d'aumento della radioattività a livello cantonale e comunale. Essa verte sui seguenti principi:

La direzione del Spac coordinato si basa, ad ogni livello, sul corrispettivo organo direttivo della difesa.

I gradi di minaccia AC servono come

nen der Kantone und Gemeinden konzipiert. Es fusst auf den folgenden Prinzipien:

Die Führung des koordinierten ACSD basiert auf allen Stufen auf der entsprechenden Leitungsorganisation der Gesamtverteidigung (LOGV).

Die Bedrohungsstufen der AC-Gefährdung dienen als Beurteilungsgrundlage der Gefährdung im AC-Bereich:

– *Bedrohungsstufe 1, lokale Gefährdung*
(Transportunfall, Betriebsunfall mit radioaktiven oder chemischen Stoffen);

– *Bedrohungsstufe 2, regionale Gefährdung*
(Reaktorunfall, chemischer Grossunfall, Einsatz von C-Kampfstoffen);

– *Bedrohungsstufe 3, nationale Gefährdung*
(nukleare Explosion im angrenzenden Ausland oder in der Schweiz, Grosseinsatz von C-Kampfstoffen).

Für die Bedrohungsstufen 1 und 2 bei zivilen C-Ereignissen ist die Zusammenarbeit zwischen Kanton und Gemeinde mit der chemischen Industrie und den beteiligten Transportunternehmen zur Erarbeitung der vorsorglichen Massnahmen notwendig (C-Studie Schweiz).

Beim Einsatz von C-Kampfstoffen müssen im Wirkungsraum alle zivilen und militärischen Mittel des ACSD zum Schutz von Bevölkerung und Truppe eingesetzt werden. Für Armee und Zivilschutz gelten die einschlägigen Reglemente und Einsatzunterlagen.

Der Schutz vor biologischen Wirkstoffen ist in der Regel Sache des Koordinierten Sanitätsdienstes. Die praktische Durchführung der Schutzmassnahmen erfordert auf allen Stufen eine enge Zusammenarbeit der Sanitätsdienste mit dem ACSD.

Die Ausbildung der Träger des AC-Schutzdienstes wurde bisher durch den ACSD von Armee und Zivilschutz sowie die Schule für Strahlenschutz des Eidgenössischen Instituts für Reaktorforschung durchgeführt. Ferner sind kantonale Instanzen aufgrund von Richtlinien des Schweizerischen Feuerwehrverbandes für die Ausbildung zum Schutz vor gefährlichen Gütern zuständig. Im August 1977 wurde in Spiez das nationale Ausbildungszentrum des ACSD dem Betrieb übergeben, womit günstige Voraussetzungen für die Ausbildung geschaffen wurden.

Die Führung im ACSD wird in die

est conçu pour l'échelon cantonal et communal. Il est basé sur les principes suivants:

La conduite dans le domaine du SPAC coordonné se fait à tous les échelons à partir des organes directeurs de la défense (organe de conduite).

Les degrés de menace des dangers AC servent à l'appréciation générale de la menace dans le domaine AC:

– *Degré de menace 1, danger localisé*
(accident de transport, accident d'entreprise avec des matières radioactives ou chimiques)

– *Degré de menace 2, danger à l'échelon régional*
(accident dans un réacteur nucléaire, accident important dans une industrie chimique, attaque avec toxiques de combat)

– *Degré de menace 3, danger à l'échelon national*
(explosion nucléaire dans un pays limitrophe ou en Suisse, attaque massive avec toxiques de combat)

Pour les degrés de menace 1 et 2, une collaboration entre le canton et les communes et les entreprises de transport concernées est nécessaire pour préparer des mesures préventives en cas d'événements C civils (étude C pour la Suisse).

En cas d'attaque avec des toxiques de combat, tous les moyens civils et militaires du SPAC se trouvant dans la zone touchée doivent être engagés pour protéger la population et la troupe. Les règlements relatifs à cette matière et les planifications d'engagement pour l'armée et la protection civile sont applicables.

La protection contre les dangers biologiques relève en principe de la compétence du service sanitaire coordonné. La réalisation pratique des mesures de protection exige à tous les échelons une étroite collaboration entre les services sanitaires et le SPAC.

L'instruction des responsables du service de protection AC a été jusqu'ici confiée aux SPAC de l'armée et de la protection civile ainsi qu'à l'école de radioprotection de l'Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs. Selon les directives de la Fédération suisse des sapeurs-pompier, des instances cantonales sont également compétentes pour donner une instruction sur la protection contre les marchandises dangereuses. En août 1977, le Centre national d'instruction du SPAC à Spiez est entré en activité. Il a été conçu de manière à dispenser l'instruction dans les conditions les plus favorables.

La conduite dans le domaine du SPAC est intégrée aux états-majors de conduite, respectivement organes directeurs de la défense (organe de

base di valutazione del pericolo nel campo AC:

– *Grado di minaccia 1, pericolo d'importanza locale*
(incidente di trasporto, incidente aziendale con sostanza radioattive o chimiche)

– *Grado di minaccia 2, pericolo d'importanza regionale*
(incidente di reattore nucleare, grave incidente di natura chimica, impiego di tossici di combattimento C)

– *Grado di minaccia 3, pericolo d'importanza nazionale*
(esplosione nucleare in un paese limitrofo oppure in Svizzera, impiego massiccio di tossici di combattimento C)

Per i gradi di minaccia 1 e 2 causati da avvenimenti civili gravi provocati da prodotti chimici occorre assolutamente, per elaborare i necessari provvedimenti preventivi, che cantone e comuni collaborino con l'industria chimica e con le imprese di trasporto partecipanti (studio sulla protezione C in Svizzera).

In caso d'impiego di tossici di combattimento C si dovranno far intervenire, nella zona contaminata, tutti i mezzi civili e militari del Spac per proteggere la popolazione e le truppe. Per l'esercito e la protezione civile fanno stato gli appositi regolamenti e i documenti d'intervento.

Di regola, la protezione da agenti biologici è di competenza del servizio sanitario coordinato, ma l'esecuzione pratica dei provvedimenti protettivi necessita una stretta collaborazione fra il servizio sanitario e il servizio di protezione AC (Spac).

L'istruzione degli organismi responsabili del servizio di protezione AC è stata assicurata finora dal servizio di protezione AC (Spac) dell'esercito e della protezione civile come pure dalla scuola per la radioprotezione dell'Istituto federale di ricerche per reattori nucleari. Per l'istruzione concernente la protezione di merci pericolose sono inoltre competenti determinati organismi cantonali che operano in base a direttive della Federazione svizzera dei pompieri. Nell'agosto 1977, entrò in servizio, a Spiez, il centro nazionale d'istruzione del Spac: tale centro ha creato, per l'istruzione, condizioni ottremodo favorevoli.

La direzione in seno al servizio di protezione AC sarà integrata negli stati maggiori civili (risp. negli direttivi della difesa) della Confederazione, dei cantoni e dei comuni con i mezzi

zivilen Führungsorgane (bzw. Leitungsorganisationen GV) von Bund, Kantonen und Gemeinden integriert unter Ausschöpfung der heutigen Mittel. Die Stäbe sind den politischen Behörden unterstellt und müssen im Frieden und beim Übergang vom Frieden zum Aktiven Dienst zur Verbindung über die nötigen Mittel verfügen (Polizei-Übermittlungsnetze; Verbindungen der Feuerwehr, Zivilschutz-Verbindungsnetze nach Aufgebot). In den Gemeinden geht, gemäss Zivilschutzgesetz, die Verantwortung für die Führung in ACSD-Belangen nach einem Aufgebot des Zivilschutzes und bis zu dessen Entlassung an ihn über.

Massnahmen des Koordinierten AC-Schutzdienstes

Bund

Die Alarmorganisation für den Fall erhöhter Radioaktivität verfügt bei der Schweizerischen Meteorologischen Anstalt über eine Überwachungszentrale (UWZ), die jederzeit in der Lage sein muss, Meldungen aus der Schweiz und dem Ausland entgegenzunehmen und solche zu übermitteln. Ihre Verbindungen sind auf die Mittel der Polizei abgestellt.

Bei unmittelbarer A-Katastrophengefahr für das Land oder einzelne Gebiete ist die Überwachungszentrale zuständig, die Bevölkerung direkt zu warnen und ihr geeignete Schutzmassnahmen zu empfehlen (siehe Seite 46). Die Massnahmen bei Gefährdung durch chemische Stoffe hängen von den spezifischen Gegebenheiten ab. Für alle Belange einer C-Gefährdung (alle Bedrohungsstufen) sind die Gemeinden und Kantone zuständig. Sind durch die Gefährdung mehrere Kantone betroffen, kann der Bund koordinieren und subsidiär Mittel einsetzen.

Kanton

Alle Kantone verfügen heute über einen zivilen Führungsstab und für Zeiten Aktiven Dienstes über eine Leitungsorganisation der Gesamtverteidigung (LOGV). Für die grosse Mehrzahl dieser Stäbe besteht ein Reglement.

Als wichtigste Massnahme des Koordinierten ACSD sollen die Kantone in der Vorbereitungsphase im kantonalen Führungsstab (bzw. LOGV) einen verantwortlichen Chef des ACSD er-

conduite) de la Confédération, des cantons et des communes, à partir des moyens actuels. Les états-majors sont subordonnés aux autorités politiques et doivent disposer des moyens de liaison nécessaires en temps de paix ainsi que durant la période transitoire entre le temps de paix et le service actif (réseau de la police, moyens de liaison des sapeurs-pompiers; réseau de la protection civile après une mise sur pied). Conformément à la loi sur la protection civile, de la mise sur pied de la protection civile jusqu'à son licenciement, les communes sont responsables de la conduite dans le domaine du SPAC.

Mesures prises dans le cadre du service de protection AC coordonné

Confédération

L'organisation d'alarme pour le cas d'une augmentation de la radioactivité dispose, à l'Institut suisse de météorologie, d'une centrale de surveillance devant être en mesure, en tout temps, de recevoir et de transmettre des messages de Suisse et de l'étranger. Les liaisons reposent sur les moyens de la police.

En cas de danger imminent de catastrophe A touchant le pays ou une partie de celui-ci, la centrale de surveillance est compétente pour alerter directement la population et pour recommander les mesures de protection appropriées (voir page 46).

Les mesures à prendre en cas de dangers découlant de matières chimiques dépendent de la nature du danger. Les communes et les cantons sont compétents pour tout ce qui touche à un danger C. Si plusieurs cantons sont menacés par un danger, la Confédération peut coordonner l'intervention et engager des moyens subsidiaires.

Canton

Tous les cantons disposent aujourd'hui d'un état-major de conduite et, en période de service actif, des organes directeurs de la défense, l'organe de conduite (OC). Les directives existent pour la plupart de ces états-majors.

Comme mesure principale du service de protection AC, les cantons doivent, dans la phase de préparation, nommer un chef responsable du SPAC au sein de l'état-major cantonal en cas de catas-

attualmente disponibili. Gli stati maggiori sono subordinati alle autorità politiche e devono poter disporre dei mezzi di collegamento necessari sia in tempo di pace, sia durante il periodo di transizione dalla pace al servizio attivo (reti di trasmissione della polizia; collegamenti dei pompieri, reti di collegamento della protezione civile dopo aver ordinato la chiamata). Conformemente alla legge sulla protezione civile, durante tutto il periodo di chiamata della protezione civile, la responsabilità per la direzione nel servizio di protezione AC nei comuni viene assunta da quest'ultimo.

Provvedimenti del servizio di protezione AC coordinato

Confederazione

L'organizzazione d'allarme in caso d'aumento della radioattività dispone, presso l'Istituto svizzero di meteorologia, di una centrale di vigilanza (cv) che dev'essere ognora in grado di ricevere messaggi provenienti dalla Svizzera e dall'estero, e anche di trasmetterne. I loro collegamenti si basano sui mezzi delle reti di trasmissione della polizia.

Nel caso in cui un imminente pericolo di catastrofe A minacci il paese o regioni singole, spetta alla centrale di vigilanza allarmare direttamente la popolazione e consigliarla sulle misure protettive appropriate (vedi pagina 46).

I provvedimenti che vanno presi in caso di pericolo causato da sostanze chimiche dipendono da specifici dati di fatto. Per tutti i pericoli C (tutti i gradi di minaccia) sono competenti i comuni e i cantoni. Qualora siano minacciati più cantoni, la Confederazione ha facoltà di coordinare le misure e di impiegare mezzi sussidiari.

Cantone

Tutti i cantoni dispongono oggi d'uno stato maggiore civile di direzione e di un organismo direttivo della difesa (ODD) durante il periodo di servizio attivo. Un regolamento esiste per la maggior parte di questi stati maggiori. Quale misura principale del servizio di protezione AC (Spac) coordinato, i cantoni dovranno nominare, durante la fase preparatoria, un capo responsabile del Spac nello stato maggiore cantonale (risp. nell'ODD). Detto ca-

nennen. Er muss mit der Kompetenz ausgestattet werden, die Koordination der zuständigen kantonalen Dienste – am besten im Rahmen einer Arbeitsgruppe – zu leiten.

Sein Pflichtenheft soll im wesentlichen folgende Aufgaben umfassen:

1. Erstellung der kantonalen Notfallpläne für die drei Bedrohungsstufen.
2. Anpassung der kommunalen Notfallpläne an die kantonalen Gegebenheiten; Überwachung der fachtechnischen Realisierung der Notfallpläne der Gemeinden.
3. Mitarbeit bei der Schaffung einer permanenten Alarmstelle und Sicherstellung der Verbindungen im Kanton.
4. Vorbereitungen zur Information, Warnung und Alarmierung im Frieden bei erhöhter Radioaktivität und bei C-Ereignissen in Anlehnung an die Zivilschutzverordnung.
5. Regelung der Zusammenarbeit der Messstellen für externe Verstrahlung: Atomwarnposten, ACSD von Zivilschutz und Ter Dienst (nach Aufgebot).
6. Regelung der Zusammenarbeit des kantonalen Labors, der AC-Laboratorien des Ter Dienstes und weiterer Stellen im Bereich interne Verstrahlung.
7. Regelung der Zusammenarbeit von Industrie und Kontrollinstanzen sowie von Polizei und Feuerwehr unter Beizug des Zivilschutzes bei C-Ereignissen.
8. Zusammenarbeit mit der Fachinstanz des Bundes (Ausschuss AC-Schutz).

Gemeinde

Der Aufbau der kommunalen Führungsorgane ist heute in einigen Kantonen weit fortgeschritten. Die Gemeinden verfügen in der Regel in der Örtlichen Schutzorganisation über einen Dienstchef ACSD. Dieser ist zweckmässigerweise in das Führungsorgan der Gemeinde für Katastrophen in Friedenszeiten einzugliedern. Er wird in den Ausbildungskursen in die Lage versetzt, das Führungsorgan der Gemeinde in den AC-Fragen zu beraten.

Neben dem Zivilschutz verfügen die grösseren Gemeinden auch bei der Polizei und den Stützpunktfeuerwehren über Funktionäre, die Strahlenschutzkurse besucht haben, Spürgeräte bedienen können und zur Meisterrung von Unfällen mit chemischen Stoffen instruiert sind.

Der Verantwortliche für den AC-Schutz der Gemeinde sollte in die Lage versetzt werden, den Notfallplan der Gemeinde für erhöhte Radioakti-

trrophe (resp. OC). Il doit avoir la compétence de conduire la coordination des services cantonaux (au mieux, dans le cadre d'un groupe de travail).

Son cahier des charges comprend les points suivants:

1. Etablissement des plans d'urgence du canton pour les trois degrés de menace.
2. Adaptation des plans d'urgence des communes aux particularités du canton; surveillance de la réalisation technique des plans d'urgence des communes.
3. Collaboration à la création d'un dispositif d'alarme permanent et à l'établissement des liaisons dans le canton.
4. Préparation de l'information, de l'alerte et de l'alarme en temps de paix en cas d'augmentation de la radioactivité et lors d'un événement C, en s'appuyant sur l'ordonnance sur la protection civile.
5. Régler la collaboration, dans le cas d'une irradiation externe, entre les organes de mesures: postes d'alerte atomique, le service de protection AC de la protection civile et le service territorial (après mobilisation).
6. Régler la collaboration entre le laboratoire cantonal, le laboratoire AC de l'ar ter et d'autres partenaires, dans le cas d'une irradiation interne.
7. Régler en cas d'événements C la collaboration entre les industries et les instances de contrôle ainsi qu'entre la police et les pompiers, en relation avec la protection civile.
8. Collaboration avec les instances responsables de la Confédération (Commission concernant la protection AC).

Commune

La constitution d'un organe de conduite au niveau communal a atteint à l'heure actuelle un stade avancé dans quelques cantons. Les communes disposent en règle générale dans l'organisme local de protection d'un chef du service de protection AC. Il est opportun de l'incorporer également dans l'organe de conduite de la commune pour les catastrophes en temps de paix. Il sera instruit dans des cours de manière à pouvoir conseiller l'organe de conduite de la commune dans les questions AC.

En plus du spécialiste de la protection civile, les grandes communes disposent également, au sein des corps de police et des centres de renfort des sapeurs-pompiers, de fonctionnaires ayant suivi le cours de radioprotection, sachant utiliser les appareils de

po deve avere la competenza di dirigere il coordinamento dei servizi cantonali competenti (che potrà esser svolto nel miglior modo in seno a un gruppo di lavoro).

Il suo capitolato degli oneri contiene i seguenti compiti principali:

1. Allestimento dei piani d'emergenza cantonali per i tre gradi di minaccia.
2. Adattamento dei piani d'emergenza comunali alle condizioni cantonali; sorveglianza dell'attuazione tecnica dei piani d'emergenza comunali.
3. Collaborare all'istituzione di un posto d'allarme permanente e assicurare i collegamenti nel cantone.
4. Preparare l'informazione, l'avvertimento e l'allarme in tempo di pace, in caso d'aumento della radioattività e in caso d'un avvenimento C, secondo le disposizioni dell'ordinanza sulla protezione civile.
5. Disciplinare la collaborazione dei posti di misurazione dell'irradiazione esterna: posti d'allarme atomico, servizio di protezione AC della protezione civile e del servizio territoriale (dopo una chiamata).
6. Disciplinare la collaborazione tra il laboratorio chimico cantonale, i laboratori AC del servizio territoriale ed altri servizi che s'occupano dell'irradiazione interna.
7. Disciplinare la collaborazione tra l'industria e gli organi di controllo come pure tra la polizia e i pompieri in caso di avvenimenti C, con l'intervento della protezione civile.
8. Collaborare con gli organi specializzati della Confederazione (Comitato del servizio di protezione AC).

Comune

L'istituzione di organi di direzione comunali ha raggiunto oggi, in taluni cantoni, uno stadio già molto avanzato. In linea di massima, ogni comune dispone nell'organizzazione locale di protezione civile di un capo Spac che va preferibilmente integrato nell'organo direttivo comunale per catastrofi in tempo di pace. Nei corsi d'istruzione, tale capo ha la facoltà di consigliare l'organo direttivo del comune in questioni riguardanti la protezione AC.

Oltre alla protezione civile, i comuni più importanti dispongono, in seno ai corpi di polizia e dei pompieri locali, anche di funzionari che hanno seguito corsi di radioprotezione, che sono in grado di utilizzare gli apparecchi di detezione e sono istruiti nel portare soccorso agli infortunati colpiti da sostanze chimiche.

Non appena viene dato l'allarme dalla centrale di vigilanza, il responsabile della protezione AC del comune dovrebbe essere messo in grado di poter

vität aufgrund der Warnmeldung der Überwachungszentrale einzuleiten und seine Durchführung zu überwachen.

Der Notfallplan kann die folgenden Punkte umfassen:

1. Betreiben der Alarmstelle;
2. Information, Warnung, Alarmierung der Bevölkerung;
3. Verhinderung Verkehrschaos (Polizei/Feuerwehr);
4. Teilaufgebot des Zivilschutzes (Art. 4 Abs. 4 lit. b ZSG) zur Sicherstellung von:
 - Notbezug der privaten und öffentlichen Schutzräume;
 - Einsatz der A-Spürer;
 - Vorsorge für erforderlichen Sanitätsdienst.
5. Orientierung grosser Betriebe;
6. Notbetrieb der Versorgungsanlagen (Elektrizität, Wasser, Gas);
7. Bereitstellen von Mitteln für Personentransport.

Planung der Realisierung

Die Kantone sind eingeladen, ihre zivilen Führungsstäbe durch die Koordination aller Mittel, welche den AC-Schutz erst wirksam werden lassen, zu ergänzen. Viel ist bisher geleistet worden, vor allem und zuerst in den Standortkantonen von Kernkraftwerken. Aufgrund der bisherigen Erfahrungen sieht sich der Bund in der vorteilhaften Lage, die gewonnenen Kenntnisse auf diesem Gebiet weitergeben zu können. In der kommenden Realisierungsphase ist er auf die Initiative jedes einzelnen Kantons angewiesen.

Massnahmen erster Priorität bei Strahlenwarnung

Bevölkerung

- Zu Hause bleiben
- Radio hören
- Türen und Fenster schliessen
- Keller oder Schutzräume aufsuchen
- Verzicht auf Ernte von Freilandprodukten

détection et instruits à maîtriser des accidents chimiques.

Dès que l'alerte est donnée par la centrale de surveillance, le responsable de la protection AC de la commune devrait être en mesure de déclencher le plan d'urgence communal en cas d'augmentation de la radioactivité et de surveiller son déroulement.

Le modèle d'un plan d'urgence contient les points principaux suivants:

1. Entretenir et mettre en action la station d'alarme.
2. Informer, alerter et alarmer la population.
3. Empêcher les embouteillages (police/pompier).
4. Mise sur pied partielle de la protection civile (LPCi, art. 4 al. 4 lettre b), pour assurer:
 - l'occupation d'urgence des abris publics et privés;
 - l'engagement des détecteurs A;
 - le service sanitaire nécessaire.
5. Orienter les grandes entreprises.
6. Mettre en œuvre les moyens de secours des services (électricité/eau/gaz).
7. Préparer des moyens permettant le transport des personnes.

Planification de la réalisation

Les cantons sont invités à compléter leurs organes et à coordonner tous les moyens nécessaires pour rendre efficace la protection AC. Jusqu'à présent, un gros effort a été fourni, avant tout par les cantons qui ont sur leur territoire une centrale nucléaire. Sur la base des expériences acquises, la Confédération se trouve dans la situation privilégiée de pouvoir transmettre les connaissances réunies jusqu'à ce jour. La phase de réalisation qui s'amorce est laissée à l'initiative de chaque canton.

Mesures de première priorité en cas d'alarme radioactivité

Population

- Rester à la maison
- Ecouter la radio
- Fermer portes et fenêtres
- Occuper les caves ou les abris
- Renoncer à la récolte de produits de plein champ

far applicare il piano d'emergenza del comune in caso d'aumento della radioattività e di sorvegliarne l'esecuzione.

Il piano d'emergenza può comprendere i seguenti punti essenziali:

1. Esercizio del posto d'allarme.
2. Informare, avvertire, allarmare la popolazione.
3. Impedire che la circolazione diventi caotica (polizia/pompieri).
4. Chiamata parziale della protezione civile (art. 4 cpv. 4 lett. b LPCi):
 - l'eventuale occupazione d'emergenza dei rifugi pubblici e privati;
 - l'intervento dei detettori A;
 - l'approntamento del servizio sanitario necessario.
5. Informare gli stabilimenti importanti.
6. Esercizio d'emergenza degli impianti d'approvvigionamento (elettricità, acqua, gas).
7. Approntare mezzi per il trasporto delle persone.

Pianificazione dell'attuazione

I cantoni sono invitati a completare i loro stati maggiori civili di direzione con la coordinazione di tutti i mezzi adeguati, capaci di rendere efficiente la protezione AC. Molto a tal campo è già stato fatto, soprattutto e sin da principio nei cantoni ove sono ubicate centrali nucleari. In base alle esperienze acquisite, la Confederazione si trova ora nella situazione privilegiata di poter comunicare ad altri siffatte conoscenze. Durante la futura fase d'attuazione, la Confederazione dovrà fare assegnamento sull'iniziativa di ogni singolo cantone.

Provvedimenti di assoluta priorità d'avvertimento in caso d'irradiazione

Popolazione

- Rimanere in casa
- Ascoltare la radio
- Chiudere porte e finestre
- Recarsi in cantina o nei rifugi
- Rinunciare al raccolto dei prodotti agricoli sui campi

Landwirtschaft

- Stallhaltung des Viehs
- Veterinärärztliche Massnahmen
- Molkereimassnahmen
- Anbau- und Verwertungsmassnahmen

Industrie

- Alarmstelle unterhalten
- Krisenstab aufbieten
- Abstellen der Betriebe oder Notbetrieb
- Schutz des Personals

Öffentliche Dienste

Bund

- Warnung landesweit durch UWZ
- Schweizerische Transportunternehmen (sperren, räumen, schützen)
- Sicherstellen wichtiger Fernmeldeverbindungen, Radio und TV

Kantone

- Führungsstäbe aufbieten
- Notfallpläne anwenden

Gemeinden

- Führungsstäbe aufbieten
- Notfallpläne anwenden

Agriculture

- Garder le bétail à l'étable
- Mesures vétérinaires
- Mesures à prendre dans les laiteries
- Mesures concernant les cultures et leur utilisation

Industrie

- Mise en service d'un poste d'alarme
- Convoquer l'état-major de crise
- Arrêter la production ou passer à l'exploitation d'urgence
- Protection du personnel

Services publics

Confédération

- Alerte du pays par la centrale de surveillance
- Entreprises fédérales des transports (barrer, vider, protéger)
- Garantir les télécommunications, radio et TV

Canton

- Convoquer les états-majors de conduite
- Appliquer les plans d'urgence

Commune

- Convoquer les états-majors de conduite
- Appliquer les plans d'urgence

Agricoltura

- Occuparsi del bestiame in stalla
- Provvedimenti del servizio veterinario
- Provvedimenti per i prodotti lattiero-caseari
- Provvedimenti concernenti la coltivazione dei prodotti agricoli e la loro utilizzazione

Industria

- Manutenzione dei posti d'allarme
- Mobilitare lo stato maggiore d'emergenza
- Sospendere la produzione o produzione d'emergenza
- Protezione del personale

Servizi pubblici

Confederazione

- Avvertimento di tutta la popolazione tramite la centrale di vigilanza
- Imprese svizzere di trasporto (sospendere, allontanare, proteggere)
- Assicurare importanti collegamenti del settore telecomunicazioni, radio e TV

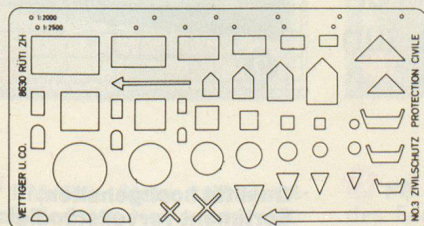
Cantoni

- Mobilitare gli stati maggiori di direzione
- Applicare i piani d'emergenza

Comuni

- Mobilitare gli stati maggiori di direzione
- Applicare i piani d'emergenza

Normographe pour les signatures de la protection civile



Zivilschutzschablone

90 x 170 mm, Fr. 7.-
(ab 5 Expl.: Rabatt)
Hilfsmittel für Kurse, örtliche ZS-Stellen und das Kader

Neue SI-Masseinheiten auch für den Zivilschutz

Einführung in das Internationale Einheitensystem

ist ein tausendfach bewährtes Einführungs- und Nachschlagewerk. Es beantwortet praktisch alle mit dem SI zusammenhängenden Fragen. Fr. 15.60. Ausführlichen Prospekt verlangen!

Formel- und Tabellenbücher mit SI-Einheiten.
Praxisnah, zuverlässig, gut verständlich, modern.
Ausgabe METALL (Maschinenbau) Fr. 16.50
Ausgabe ELEKTRO Fr. 16.--



Vebra-Verlag, Vettiger & Co. 8630 Rüti ZH
Telefon 055 31 23 73